

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I powiedział do niego Bóg: Ja jestem Bogiem Wszechmocnym.* Rozradzaj się i rozmnażaj się.** Naród, a nawet zgromadzenie narodów, wywodzić się będzie od ciebie i królowie wyjdą z twoich lędźwi. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Potem oświadczył: Ja jestem Bogiem Wszechmocnym. Mnóż się i rozrastaj. Powstanie z ciebie naród, a nawet zgromadzenie narodów. Będą od ciebie pochodzić królowie.                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Bóg mu powiedział: Ja <i>jestem</i> Bóg Wszechmogący. Bądź płodny i rozmnażaj się. Z ciebie powstanie naród i wiele narodów, a z twoich bioder wyjdą królowie.                                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I rzekł mu Bóg: Jam jest Bóg wszechmogący, rozradzaj się, i rozmnażaj się; naród, i mnóstwo narodów będzie z ciebie, a królowie z biodr twoich wynijdą.                                                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł mu: Jam Bóg wszechmogący, rozradzaj się i mnóż się, narody i ludzie narodów będą z ciebie, królowie z biodr twoich wynidą.                                                                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Po czym Bóg rzekł do niego: Ja jestem Bóg wszechmocny. Bądź płodny i rozmnażaj się. Niech powstanie z ciebie naród i wiele narodów, niech królowie wyjdą z twych bioder.                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Potem rzekł do niego Bóg: Jam jest Bóg Wszechmogący! Rozradzaj się i rozmnażaj się. Od ciebie pochodzić będzie naród, a nawet mnóstwo narodów, i królowie wywodzić się będą od ciebie.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Potem Bóg powiedział do niego: Ja jestem Bóg Wszechmogący. Bądź płodny i się rozmnażaj. Niech powstanie z ciebie naród i wiele narodów i niech od ciebie wywiodą się królowie.                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | I Bóg mówił dalej: „Ja jestem Bóg Wszechmocny. Bądź płodny i rozmnażaj się. Od ciebie będzie pochodził naród i wiele narodów. Od ciebie będą się wywodzić królowie.                                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I mówi Bóg [dalej] do niego: - Jam jest Bóg Wszechmocny! Bądź płodny i rozmnażaj się. Naród, a nawet całe gromady narodów powstaną z ciebie i zrodzą się z ciebie królowie.                                      |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | I powiedział mu Bóg: Ja jestem Bóg Wszechmogący. Bądź płodny i rozmnażaj się; naród i zgromadzenie narodów będzie z ciebie i królowie wyjdą z twoich lędźwi.                                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же йому Бог: Я Бог твій; рости і множися; народи і громади народів будуть з тебе, і царі вийдуть з стегон твоїх.                                                                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bóg także powiedział do niego: Jam jest Bóg Wszechpotężny; rozpleniaj się i rozmnażaj; z ciebie                                                                                                                  |

<sup>1)</sup> Bogiem Wszechmocnym, אֱלֹהִים .

<sup>2)</sup> <x>10 1:28</x>; <x>10 9:1</x>; <x>10 17:20</x>; <x>10 28:3</x>; <x>10 47:27</x>

|         |                        |                           |                                                                                                                                                                                        |
|---------|------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                        |                           | powstanie naród i dom zebrań narodów, a z twych bioder<br>wyjdą królowie.                                                                                                              |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata | I Bóg rzekł jeszcze do niego: "Jam jest Bóg<br>Wszechmocny." Bądź płodny i stań się liczny. Od ciebie<br>będą się wywodzić narody i zbór narodów, a z twoich<br>łędźwi wyjdą królowie. |